



Penerjemahan buku ini diselenggarakan dan dibiayai oleh
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian
Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Level

2

Apa yang Kurasakan?



**PRATHAM
BOOKS**

A Book in Every Child's Hand

Penulis : Varsha Seshan
Illustrator: Giselle J Yerin



Apa yang Kurasakan?

Penulis: Varsha Seshan

Ilustrator: Giselle J Yerin

Penerjemah: Muhammad Dirgantara

Esa Valentino

**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2021**

Apa yang Kurasakan?

Penulis : Varsha Seshan

Ilustrator : Giselle J Yerin

Penerjemah : Muhammad Dirgantara Esa Valentino

Penelaah : 1. Sonya Sondakh

2. Emma L.M. Nababan

3. Theya Wulan Primasari

Terjemahan ini diterbitkan pada tahun 2021 sebagai produk kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak yang diselenggarakan oleh Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Pengarah : E. Aminudin Aziz

Muh. Abdul Khak

Penanggung Jawab: Emma L.M. Nababan

Ketua Pelaksana : Theya Wulan Primasari

Tim Editorial : 1. Anitawati Bachtiar

2. Yolanda Putri Novytasari

3. Choris Wahyuni

4. Larasati

5. Putriasari

6. Ali Amril

7. Dzulqornain Ramadiansyah

8. Hardina Artating

9. Dyah Retno Murti

10. Vianinda Pratamasari

11. Chusna Amalia

12. Susani Muhamad Hatta

13. Raden Bambang Eko Sugihartadi

14. Kity Karenisa

15. Ni Putu Ayu Widari

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

Sambutan
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Upaya untuk membangun lingkungan yang sarat dengan budaya membaca tidak mungkin tercapai jika tiga prasyarat utama tidak terpenuhi. Pertama, ketersediaan bahan bacaan. Kedua, bahan bacaan tersebut harus menarik calon pembaca. Ketiga, ada pihak yang ikut membantu pelaksanaan kegiatan membaca. Budaya membaca ini perlu diciptakan dan kemudian dikembangkan. Melalui kegiatan membaca akan tumbuh dan berkembang keterampilan-keterampilan lainnya, mulai keterampilan mengenali, memahami, menganalisis, menyintesis, menilai, dan kemudian mencipta karya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan ini dimulai tahun 2016 dengan tujuan utama untuk menumbuhkan budi pekerti yang luhur. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk menopang pencapaian tujuan tersebut. Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penambahan koleksi bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan.

Melalui program penerjemahan, pada tahun 2021, telah dihasilkan 1.375 karya terjemahan dari lima bahasa asing, yaitu bahasa Inggris, Prancis, Jerman, Arab, dan Korea khusus untuk anak-anak usia PAUD dan SD. Di dalam setiap bahan bacaan, baik bersumber dari budaya lokal maupun budaya global, banyak sekali nilai kebaikan yang dapat ditemukan. Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Dengan demikian, kita bisa berharap bahwa anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, tumbuh kecintaannya untuk terus membaca, dan berkembang dalam lingkungan budi pekerti luhur.

Jakarta, Oktober 2021
Salam kami,

E. Aminudin Aziz

An illustration featuring a young girl with dark hair and a yellow headband flying through the air. She has a worried expression, with sweat drops and red motion lines around her head. She is looking down towards another girl on the ground. The girl on the ground has light brown hair and is looking up at the flying girl. The background is a soft, hazy landscape with green hills and a bright sky with rays of light.

Apa yang Kurasakan?

Buku terjemahan ini ada di bawah lisensi CC by NC 4.0 dan telah diadaptasi serta dialih wahana berdasarkan kondisi dan budaya Indonesia.

Kadang aku teriak
dan menjerit. Beberapa hal
membuatku terkekeh.



Hal lain
membuatku
cemberut.

Kadang jantungku
berdebar kencang.



Apa kamu tahu
apa yang kurasakan?
Kenapa aku merasakan
semua itu? Mengapa aku
tersenyum? Mengapa juga
aku menangis?




Sissss!

Suara mendesis apa itu?

Mataku membelalak seperti bola mini. Apa yang kurasakan?

Aku terpaku, terkejut, dan gemetar.





Horeeeee!
Hari ini hari
istimewa.

Nenek datang
menginap di rumah!
Wajahku berseri;
mataku berbinar.
Aku melompat
dan berseru,
"Hore!"

Apa yang
kurasakan?

liiih!
Sepatuku bau!

Sepertinya aku
menginjak tahi.
Kukepalkan tangan.
Kukerutkan hidung.

Hiii! Jorok, ih!
Apa yang kurasakan?





Lututku mulai gemetar.
Apa yang Kurasakan?



Aku harus mengembalikan
buku perpustakaan, tetapi
aku tidak sengaja merobeknya.
Kugigit kuku. Aku berkeringat.

Apa untuku bungkusan raksasa ini?
Mulutku menganga. Alisku terangkat.

Aku tak sabar
membukanya
dengan satu
tarikan jari.



Apa yang
kurasakan?



Aduuuh!

Aku menggeliat dan menggoyang kakiku.

Aku berbohong hari ini. Aku menunduk. Mukaku memerah. Aku tidak tahu harus berkata apa.

Apa yang kurasakan?

An illustration of a young girl with dark, curly hair and a pink shirt, looking out a window. She has a sad expression, with her mouth open as if crying. Outside the window, an elderly woman with white hair, wearing a red jacket and carrying a purple bucket, is walking away across a yellow field. The background shows stylized trees and clouds under a warm, orange sky.

Isak!

Nenek pulang hari ini.
Aku merapat ke jendela
dan melambai.

Mulutku mengatup,
mataku memerah,
dan tangisku pecah.

Apa yang kurasakan?



Huhhh!

Huhhh!

Aku tak mengantuk! Aku tak mau tidur! Kugertakkan gigiku. Kuhentakkan kakiku. Wajahku memerah.

Apa yang kurasakan?

Pelukan Ibu nyaman sekali.
Tenteram, hangat, dan erat.
Aku menghela napas dan
tersenyum. Lalu aku
mencium pipi Ibu.
Mataku berbinar bak
bintang di ufuk barat.

**Apa yang
kurasakan?**





**BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI**

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah unit di bawah Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Sejalan dengan kebijakan Menteri, kami mendukung Gerakan Literasi Nasional sebagai salah satu program prioritas nasional melalui penerjemahan cerita anak dari bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia.

Para Pembuat Cerita



A Book in Every Child's Hand

Cerita: *How I Feel* ditulis oleh Varsha Seshan, © 2020.
Beberapa Hak Cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.

Kredit Lainnya

How I Feel telah dipublikasikan di StoryWeaver oleh Pratham Books. www.prathambooks.org.

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Apa yang Kurasakan??

Apa yang kau rasakan
saat Nenek berkunjung?
Apa yang kau rasakan setelah
merusak buku perpustakaan?
Baca buku ini dan cari tahu
kamu sedang merasakan
apa hari ini.



Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat 16810
Telepon (021) 29099245, 29099247
Laman: www.badanbahasa.kemdikbud.go.id

